

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали
IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»
17 квітня 2016

РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет іноземної філології
Кафедра романо-германської філології
Кафедра практики англійської мови
ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра іноземних мов

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали

IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми сучасної іноземної філології»

Рівне – 2016

ББК 80
Ф 54
УДК 80

Філологічні витоки: Матеріали IV Всеукраїнської заочної студентської науково-практичної конференції «Актуальні проблеми сучасної іноземної філології» (17 квітня 2016 р.). – Рівне: РДГУ, 2016. – 244 с.

Редакційна колегія:

Михальчук Н.О., доктор психологічних наук, завідувач кафедри практики англійської мови, РДГУ;

Мартинюк А.П., кандидат педагогічних наук, доцент, в.о. завідувача кафедри іноземних мов, ЛНТУ;

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Рецензент:

Воробйова Л.М., кандидат філологічних наук, професор кафедри теорії літератури та славістики РДГУ.

Упорядник випуску:

Воробйова І.А., кандидат педагогічних наук, доцент кафедри романо-германської філології, РДГУ.

Власні почуття та емоції письменники переносять на героїв творів, але нерідко надають цим емоціям насмішливого та іронічного відтінку.

Оригінальний художній світ романів Курта Воннегута та Бернара Вербера – це гармонійно сформовані відповідно до авторського задуму й теоретичних засад постмодернізму цілісні системи естетично-філософського змісту. Дослідження глибинних смислів, ідейно-естетичної новизни й стильової специфіки творів письменників, що виразно презентують самобутні форми художньої вербалізації дійсності, залишається актуальним завданням сучасних літературознавчих студій.

ЛІТЕРАТУРА

1. Америкринский О. Курт Воннегут – с разных точек зрения: [Творчество американского писателя в литературоведении США] / О.Америкринский // Вопросы литературы. – 1982. – № 4. – С. 236–247.
2. Вербер Б. Последний секрет / Б.Вербер ; [пер. с фр. Ю. Ватагиной]. – М. : РИПОЛ классик, 2014. – 384 с.
3. Горячев В., Рудченко О. З тривогою про майбутнє: [Про роман амер. письменника К. Воннегута «Балаган, або кінець самотності»] / В. Горячев, О. Рудченко // Всесвіт. – 1984. – №12. – С.73-75.
4. Денисова Т. Феномен постмодернізму: контури й орієнтири / Т.Денисова // Слово і час. – 1995. – №2. – С.18-27.
5. Зверев В. Скальпель Воннегута // Всесвіт. – 1984. – №1. – С. 140-142.
6. Лихачев Д. С. Внутренний мир художественного произведения / Д.С.Лихачев // Вопросы литературы. – М., 1968. – №8. – С. 36-55.
7. Ліотар Ж.-Ф. Ситуація постмодерну / Ж.-Ф. Ліотар // Філософська і соціологічна думка. – 1995. – №5-6. – С. 15-38.
8. Овчаренко Н. Антиутопія Курта Воннегута: [Про фантастичні романи амер. письменника] / Н.Овчаренко // Всесвіт. – 1974. – №4. – С.184-187.
9. Постмодернизм: Энциклопедия. – Л.: Интерсервис. Книжный Дом, 2001. – 1040 с.
10. Reed P.J. Kurt Vonnegut Jr. / P.J.Reed. – Warner Paperback Library, 1972.
11. Vonnegut K. Palm Sunday / K.Vonnegut. – New York: Dell Publishing, 1981.
12. www.ernie.bgsu.edu. Kurt Vonnegut and Slaughterhouse Five by Ray Boomhower, 1994.
13. www.geocities.com. “Humanity and Divinity in the Works of Kurt Vonnegut Jr.” by Marek Vit. 1998.

Науковий керівник: канд. філ. н., доц. кафедри теорії літератури та славістики РДГУ Матчук А.Л.

Наумчук А.І.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ

Серед численних романів перуанського письменника та лауреата Нобелівської премії Маріо Варгаса Льоси трапляються засновані на реальних історичних подіях. Однак, сам автор зазначає, що він дав собі волю у написанні цих творів, і тому їх не можна сприймати як історичну хроніку [Цит. за: 3]. Серед них особливо виділяються два романи, які вважаються одними з найкращих у творчості письменника, засновані не на історії його рідної країни, а на історії Бразилії та Домініканської республіки. Один із них належить до умисне створеного жанру романів про диктаторів, а якщо точніше є «антидиктаторським романом». Мова йде про

«Свято Козла» який описує 30 років диктатури Рафаеля Леонідаса Трухильйо, що тримав у залізному кулаці Домініканську Республіку з 1930 по 1961 роки.

Як і більшість романів Варгаса Льоси, «Свято Козла» характеризується поліфонічністю. Хоча період правління Трухильйо є основною сюжетною лінією, проте навколо неї сплітаються декілька фабульних відгалужень. Часова структура твору не є лінійною, оскільки дія відбувається у трьох різних часових рамках. З одного боку ми спостерігаємо за біженкою Урнією Кабраль, яка вперше з моменту втечі повертається в країну, вже після повалення режиму. Саме її історія є вигаданою у романі, хоча відображає жорстокість, сексуальне насилля і затьмарення розуму, які були невід'ємною частиною життя в еру Трухильйо. Далі автор переносить нас на багато років назад, у ті дні, коли диктатор доживав свої останні дні, намагаючись утримати владу у своїх руках, а старіюче тіло під контролем. Паралельно до опису старіючого Козла (прізвисько, яким нагородили диктатора його залякані громадяни) ми спостерігаємо за чотирма змовниками, які знаходяться у засідці, підстерігаючи Трухильйо. Цей часовий відрізок займає декілька годин. Останні дві історії згодом замінюються описом подій після смерті диктатора. Кожен з часових пластів роману містить у собі флешбеки у минуле персонажів, які пояснюють сучасний стан подій. Важливо відмітити, що автор не використовує жодних спеціальних засобів для переходу між часовими рамками. Іноді важко зрозуміти, де ти знаходишся, і лише імена персонажів допомагають визначити описуваний у книзі період. Із самої появи Уранії автор тримає читача у напруженні, даючи зрозуміти, що режим скалічив її життя, але дуже довго не розкриває суті самої трагедії. У всіх трьох пластах роману ми бачимо абсолютно різні образи, каталізатором котрих є постать Трухильйо і його жорстокість. Льоса демонструє читачу оголену жорстоку реальність, зображаючи сцени фізичного та морального насилля, котрі виявляють людську звірячість та безпринципність, підсилену страхом та вірою в ідеологію. Доля кожного з героїв була так чи інакше скалічена режимом.

У першій фабульній лінії головним є образ Ураніти Кабраль, тієї яка спостерігала за режимом здалеку, читаючи про нього у книжках, проте ще в дитинстві зазнала нищівного впливу жорстокості диктатора. Віддана батьком на потіху диктатору, Ураніта була жорстоко збездечена. Це яскраво демонструє силу впливу Трухильйо. Агустино Кабраль був готовий віддати доньку аби повернути прихильність господаря. Ураніта, яка провела більшу частину життя в Америці, дуже виділяється на фоні домініканців. У цьому пласті роману ми бачимо посттрухильйовський період і занепад, до якого призвела диктатура та її повалення. Перебування Ураніти на батьківщині переривається її спогадами з минулого, того, яке вона запам'ятала ще коли була дівчинкою, яка не розуміла, але відчувала жорстокість режиму. Також у цій фабульній лінії репрезентовано батька Ураніти, який більше схожий на живий труп. Хоч Агустин і не говорить, але автор дає нам зрозуміти, що він боїться Ураніти і того, що він з нею зробив. Водночас ми бачимо родичів біженки, які наче шкодують за тим, що втратили, адже за Трухильйо вони мали все.

У другому пласті роману центральним є наскрізний образ диктатора. Трухильйо, який тримає у своїх руках країну, життя та долі домініканців і є сенсом існування для наближених осіб, постає в образі немічного старого, котрий не може впоратися зі своїми організмом. Природа не підвладна йому. Детально розглядаючи його поведінку, читач може зрозуміти, що його душить страх, а його сексуальні подвиги і маніакальна педантичність - це лише ознаки його невпевненості та страху втратити владу. Його постать діє на оточуючих як магія, змушуючи героїв ледь не битися за право просто іти поряд із ним. Трухильйо відкриває найгірше у людях і використовує це у своїх цілях. Ми відчуваємо силу впливу диктатора через інших персонажів. Міністр Кабраль віддає свою доньку для тілесних забав, а лейтенант Гарсіо Гереро не одружується з коханою, бо Хазяїн (як його часто називає автор) не дає на це свого дозволу. Трухильйо ніби стискає органи і сковує волю людей: *«Я никогда в жизни не испытывал страха, – признался потом молодой человек Сальвадору, – пока на меня не нацелился этот взгляд, Турок... Как будто меня вдруг заела совесть»* [2, 45].

Автор також дає читачеві можливість спостерігати за останніми годинами диктатора, а точніше за чотирма повстанцями, долі яких у той чи інший час були скалічені, пошматовані і викинуті, що і привело цих людей в один час в одне місце і з однією метою – вбити Козла. Цей пласт займає буквально декілька годин, що є найменшою за хронологією частиною, але чи не найбільшим чином демонструє трагедію людини, яка живе під гнітом диктатора і силою, якою той володіє: «...*Козел отнял у людей священное право, дарованное им Богом: свободу воли*» [2, 185]. Ми спостерігаємо за чотирма чоловіками, які в напруженні очікують машину Трухильйо, яка повинна везти Хазяїна на його віллу. Проте за цей час ми дізнаємося історії усіх чотирьох персонажів, зокрема про те, як деякі з них, будучи вірними трухильїстами, дійшли до межі, у якій єдиним бажанням стала смерть тирана.

Роман, хоч і побудований у трьох часово-фабульних пластах, будується навколо образу тирана і демонструє, який містичний вплив він може мати на людей і скільки горя може спричинити, будучи при цьому нікчемною особистістю.

Не менш цікавим з точки зору структурної побудови є другий роман, заснований на реальному історичному матеріалі – громадянській війні у Бразилії кінця XIX століття. Цей твір носить назву «Війна кінця світу». Назва може бути зумовлена тим, що твір описує своєрідний місцевий апокаліпсис і віруючі у Канудосі так його і сприймають, очікуючи приходу антихриста. Хоча цей роман є більш лінійний, ніж розглянутий нами попередній, він містить у собі декілька фабул із введеними міні-історіями, розповідь про шлях до Канудоса і життя в ньому містить у собі короткі флешбеки у минуле окремих персонажів з поясненням того, як вони прийшли до віри. Читач одночасно спостерігає за релігійним фанатиками, які віднайшли свій рай на землі, ідучи за Антоніо Наставником (реальна історична постать), за Бразильською армією і репортерами, за прихильниками монархії, які ведуть свої політичні ігри, та за ірландцем Галлем, який опинився не в той час і не в тому місці. Цікавим є перехід деяких персонажів між фабульними пластами і їх подальше поєднання з іншими. Так, ми бачимо репортера «Журнал де Нотісіас», що супроводжує армію, який згодом приєднується до повстанців. Цікавою є двоїстість сприйняття твору, адже Льоса дає можливість спостерігати за розвитком подій одночасно з двох різних точок. Саме цим автор підводить до думки, що в історії немає однозначності і будь-яка подія повинна розглядатися з різних боків. Ми бачимо армію, котра сприймає релігійну секту за ворогів республіки: «*Иными словами, фанатики-себастьянисты желают восстановить монархию, в чем им оказывают деятельную помощь монархисты...*» [1, 197-198], та віруючих, що хочуть миру, але бачать в армії, що наближається, втілення антихриста: «*Но сначала надо одолеть рать Антихриста, надо сделать крест и хоругви с ликом Спасителя, чтобы враг понял, на чьей стороне крестная сила. Нужно биться с ним, как бились осаждавшие Иерусалим крестоносцы, – читать молитвы, петь псалмы, славить Пречистую Деву и господа. И так же, как победили крестоносцы язычников, так и они, бойцы во имя Христово, повергнут во прах нечестивую Республику*» [1, 91]. Для кожного з них ця війна мала своє особливе значення та забарвлення. У творі немає головних героїв, автор описує усе так, що читач відчуває співчуття до героїв по обидві сторони барикад. Яскраво зображена політична машина, у руках якої релігійні фанатики і солдати – прості механізми для досягнення мети. Як і у «Святі Козла», переходи від однієї фабульної лінії до іншої здійснюються миттєво без будь-яких додаткових прийомів. Автор близько знайомить читача із кожним зі своїх персонажів, даючи пізнати його позитивні та негативні сторони, зрозуміти його мотиви. Читач також може спостерігати за еволюцією та зміною образів, які призводять до неочікуваних результатів. Загалом книга яскраво змальовує картинку війни, смерті, боротьби за ідеологію, марної і нікчемної битви, яка забирає життя людей і якої могло б і не бути.

Автор яскраво описує сцени боїв, смерті, рани та трупи. Це надає роману життєподібності і змушує повірити у реальність цієї жорстокості. Цікавим є те, як по закінченню великого протистояння це описується у газетах. Пресі та мирному населенню була представлена картинка, яка дуже відрізнялася від реальності: «*Их, корреспондентов, послали увидеть английских офицеров, и они их увидели. Я разговаривал с моим преемником целый вечер. Он не солгал, то есть он не понимал, что лжет. Просто-напросто он писал не о том,*

что видел, а о том, что чувствовали и во что верили и он сам и те, кто его окружал. Вот так и сплелась эта паутина клеветы и лжи: теперь ее уже не разорвать. Но как же мы узнаем истинную историю Канудоса?» [1, 486]. Це змушує замислитися, наскільки реальною є картинка світу представлена людям.

В обох романах Маріо Варгас Льоса демонструє нам, як люди самі створюють чудовиськ, самі стають чудовиськами, а потім самі ж із цими чудовиськами і борються. Перуанський прозаїк, у своїй особливій манері, представляє складну та неоднозначну картинку реальності і людей у ній. Сплітаючи, на основі реальних подій, різні фабули і часопростори в складну композиційну канву, перуанський автор прикрашає її яскравими неоднозначними образами і представляє читачу цікавий матеріал для роздумів.

ЛІТЕРАТУРА

1. Варгас Льоса М. Война конца света / М. Варгас Льоса. – М. : Иностранка, 2010. – 656 с.
2. Варгас Льоса М. Нечестивец, или Праздник Козла / М.Варгас Льоса. – М.: Талькарт, 2004. – 511 с.
3. Кочеткова Н. Оптимист пессимизма. Писатель Марио Варгас Льоса – о нынешнем времени, капитализме и о себе [Электронный ресурс] / Н.Кочеткова. – Режим доступа: <http://www.inostrankabooks.ru/ru/text/4992/>.
4. Оржицкий И. Ми – світло і правда, обернені в камінь ... Література країн Андійського регіону (Перу, Болівія, Еквадор) у ХХ столітті: Етнокультурний аспект / І.Оржицкий. – К.: Юніверс, 2006. – С. 19-105.

Науковий керівник: канд. філ. н., доц. кафедри теорії літератури та славістики РДГУ Васильєв Є.М.

Пономаренко І.
Рівненський державний гуманітарний університет
Рівне

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА

Війну можна критикувати по-різному. У творах Ремарка війна переважно критикується з огляду на те, що вона зробила з людиною, з людьми: «Ми обпеклися на фактах, ми розрізняємо речі, як гендлярі, й розуміємо необхідність, як різники. Ми вже не безжурні, ми страшенно байдужі. Можливо, ми зостанемося живі, але чи будемо насправді жити?» Складається відповідна до обставин лінія поведінки, виникає згідна з ними мораль: солдат покладається на мудрість інстинкту, ловить мить, не замислюється над тим, що випадає з поля зору, зважає лише на голу, насущну необхідність. У госпіталі вмирає солдат Кеммеріх. Він іще живий, а інший солдат, колишній Кеммеріхів однокласник Мюллер, думає не про смерть товариша, а про його добрі чоботи. Та «якби ті чоботи були ще хоч трохи потрібні Кеммеріхові, Мюллер волів би краще бігати босоніж по колючому дротові, ніж думати про те, як тими чобітьми заволодіти».

Це жорстока, але гранично реальна позиція хорошої людини. Тільки ж поставлено її в погані, неймовірно важкі умови.

У романі «На Західному фронті без змін» таких людей переважна більшість, а поганих – зменька. Ні ті, ні другі не змальовані як характери і відрізняються між собою не так психологічно, як соціально. Хоча під «соціальним» тут розуміють швидше, приналежність до певного покоління, ніж до певного суспільного прошарку. «Погані» – це світ дорослих, що звабивши молодь фальшивим блиском «класичного ідеалу вітчизни», ошукав її, послав в ім'я цього фетиша на смерть.

ЗМІСТ

СЕКЦІЯ 1. ФОНЕТИЧНА, ЛЕКСИЧНА ТА ГРАМАТИЧНА СИСТЕМИ МОВИ І МЕТОДИ ЇХ ДОСЛІДЖЕНЬ.....	4
<u>Андрейко М.А.</u> КЕПКУВАННЯ ЯК ОСНОВНИЙ ЗАСІБ ВИРАЖЕННЯ ВЕРБАЛЬНОЇ АГРЕСІЇ В ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	4
<u>Андрощук І.П.</u> СТИЛИСТИЧЕСКОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В ЗАГОЛОВКАХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ.....	7
<u>Васькіна Ю.В.</u> МЕТОДИ ДЕРИВАЦІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ АНТРОПОНІМЦІ.....	10
<u>Гембік Н.М.</u> ПРОБЛЕМА АКТУАЛІЗАЦІЇ МОВНИХ ЗАСОБІВ ФРАНЦУЗЬКИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	13
<u>Глабець М.Ю.</u> ТЕОРЕТИЧНИЙ АНАЛІЗ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕНЦІЇ У КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІЙ ЛІНГВІСТИЧНІЙ ПАРАДИГМІ.....	15
<u>Городна Ю.І.</u> МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ НОМІНАЦІЇ ПРЕДМЕТІВ МАТЕРІАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ).....	19
<u>Гребенюк Ю.К.</u> ДО ПРОБЛЕМИ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ МОВНОЇ ТА КОНЦЕПТУАЛЬНОЇ КАРТИН СВІТУ	23
<u>Давидович Х.В.</u> ПОНЯТТЯ ЕМОЦІЙНОГО КОНЦЕПТУ В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ.....	26
<u>Давидюк О.В.</u> РЕАЛІЇ ЯК ЗАСІБ ПЕРЕДАЧІ НАЦІОНАЛЬНОГО КОЛОРИТУ	30
<u>Добровичинська Л.С.</u> ПРАГМАТИЧНІ ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В АМЕРИКАНСЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ	34
<u>Кінашук А.В.</u> ТРАГЕДІЯ «РОМЕО ТА ДЖУЛЬЄТТА» В.ШЕКСПІРА: СПРОБА ГЕНДЕРНОГО АНАЛІЗУ	38
<u>Корзієнко Н.В.</u> ЕТИМОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТОПОНІМІВ В АМЕРИКАНСЬКОМУ ВАРІАНТІ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	44
<u>Лавренюк О.А.</u> СТРУКТУРНІ ОСОБЛИВОСТІ ТИПОВИХ АНГЛІЙСЬКИХ НАЗВ МУЗИЧНИХ ГУРТІВ ТА ВИКОНАВЦІВ.....	47
<u>Левик Ю.І.</u> ЕТНОКУЛЬТУРНИЙ ЗМІСТ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ З АНІМАЛІСТИЧНИМ КОМПОНЕНТОМ.....	51
<u>Лялька О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» У РОМАНІ ТОМАСА ГАРРІСА «HANNIBAL RISING»	54
<u>Мулько Т.М.</u> ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ЯК КОМПОНЕНТ ОБРАЗНОЇ СИСТЕМИ РОМАНУ АГАТИ КРІСТІ «THE MURDER OF ROGER ASKROYD»	58
<u>Осіпчук Т.А.</u> ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНЕ ПОЛЕ ДІЄСЛІВ РУХУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ..61	61
<u>Скрипка В.К.</u> ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В АНГЛИЙСКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ	64
<u>Собіпан Є.О.</u> АВТОРСЬКІ НОВОТВОРИ ЯК ЗАСІБ ВТІЛЕННЯ МІФОЛОГІЧНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ДЖ. Р. Р. ТОЛКІНА	67

<u>Соботюк І.О.</u> ЛІНГВІСТИЧНІ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ 'HOME' У РОМАНІ МАРИНИ ЛЕВИЦЬКОЇ «A SHORT HISTORY OF TRACTORS IN UKRAINIAN».....	71
<u>Соцький О.І.</u> ОНОМАСТИКА ТВОРУ «ПІСНЯ ЛЬОДУ Й ПОЛУМ'Я» ДЖОРДЖА МАРТІНА.....	75
<u>Таборовець Я.С.</u> ЛЕКСИЧНІ ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ДЕТЕКТИВНОЇ ПРОЗИ (НА МАТЕРІАЛІ РОМАНУ ДЕНА БРАУНА «ANGELS AND DEMONS»)	78
<u>Тарарук Д.П.</u> ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ ЯК ОСВОЄННЯ МОВНОГО ПРОСТОРУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ (на матеріалі роману Д.Д.Селінджера «The Catcher in the Rue» і російськомовного перекладу С. Махова та М. Нємцова)	81
<u>Угринюк Р.В., Петрина Х.В.</u> ЛЕКСИЧНА СПОЛУЧУВАНІСТЬ ІМЕННИКІВ НА ПОЗНАЧЕННЯ ПОДЯКИ	87
<u>Філько Н.І.</u> КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ ІНАВГУРАЦІЙНИХ ПРОМОВ ПРЕЗИДЕНТІВ США	93
<u>Харечко А.В.</u> КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ ЗАСОБАМИ ПАРЕМІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.....	98
<u>Шило О.О.</u> ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ЗАСОБИ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ «CONSCIENCE»..	103
<u>Шкабарова В.В.</u> АНГЛОМОВНИЙ МЕДИЧНИЙ ДИСКУРС ЯК ПРОБЛЕМА ПЕРЕКЛАДУ	108
СЕКЦІЯ 2. ІНШОМОВНА МІЖКУЛЬТУРНА КОМПЕТЕНЦІЯ В АСПЕКТІ СУЧАСНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ.	111
<u>Авдошина Г.А.</u> ФУНКЦІОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ЕМОЦІЙНО-ПОЧУТТЄВОЇ СФЕРИ ЛЮДИНИ	111
<u>Бакутіна П.В.</u> ПСЕВДОІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМИ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	114
<u>Басовець І.М.</u> ВІДОБРАЖЕННЯ МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ В ГЛОБАЛЬНІЙ МЕРЕЖІ ІНТЕРНЕТ.....	117
<u>Горшкова О.П.</u> АНГЛОМОВНА МЕТАФОРІКА ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	120
<u>Карпенко Г.О.</u> РОЗУМІННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ ТА МЕТАФОРИ У КОНОТАТИВНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ.....	122
<u>Кликова Е.Д.</u> МЕТАФОРІКА АНГЛОМОВНИХ НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ	127
<u>Ковальова К.О.</u> ФЕНОМЕН «LIE» ЯК ЗАСІБ ВИКРИВЛЕННЯ РЕАЛЬНОСТІ	130
<u>Лазутчик М.П.</u> МОВНЕ ВИРАЖЕННЯ КОНЦЕПТУ «СТРАХ» НА МАТЕРІАЛІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ФРАНЦУЗЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ (ПОРІВНЯЛЬНИЙ АСПЕКТ)	133
<u>Михайлюкова Т.В.</u> МОВНА КАРТИНА СВІТУ ЯК ОСНОВНЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ.....	136
<u>Немеришина М.В.</u> КОНЦЕПТ «ДРУЖБА» В ФРАНЦУЗЬКІЙ, АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ (НА МАТЕРІАЛІ ПАРЕМІЙ).....	140

<u>Павлюк Б.А.</u> ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ІНВЕКТИВ У РОЗМОВНОМУ ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ.....	144
<u>Пляшко О.В.</u> ЕВФЕМІЗМИ ЯК ЗАСІБ МАНІПУЛЮВАННЯ В МОВІ РЕКЛАМИ	147
<u>Рарок Ю.Р.</u> МОВНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ У ФРАНКОМОВНИХ КРАЇНАХ: КАНАДІ, БЕЛЬГІЇ, ШВЕЙЦАРІЇ (НА ОСНОВІ ФОНЕТИЧНОЇ, ЛЕКСИЧНО ТА ГРАМАТИЧНОЇ СИСТЕМ МОВИ).....	151
<u>Сабанюк О.П.</u> КОНЦЕПТ ЯК КЛЮЧОВЕ ПОНЯТТЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ. СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ВИВЧЕННЯ ПОНЯТТЯ «КОНЦЕПТ»	155
<u>Садієва Г.А.</u> ОСОБЛИВОСТІ ТРАНСФОРМАЦІЙ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ТЕКСТІВ ДІЛОВОГО СТИЛЮ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	160
<u>Слобожан Д.О.</u> СЕМАНІКА І СТРУКТУРА АНГЛОМОВНИХ ЖУРНАЛІСТСЬКИХ ТЕРМІНІВ	163
<u>Степанюк Ю.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ЕЛІПТИЧНИХ КОНСТРУКЦІЙ В УКРАЇНОМОВНОМУ ПЕРЕКЛАДІ РОМАНУ ДЖ. РОУЛІНГ «ГАРРІ ПОТТЕР І НАПІВКРОВНИЙ ПРИНЦ»	166
<u>Хлисту́н А.А.</u> АБРЕВІАТУРИ І СКОРОЧЕННЯ В АНГЛОМОВНИХ ІНФОРМАЦІЙНО-ПУБЛІЦИСТИЧНИХ ТЕКСТАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ.....	172
СЕКЦІЯ 3. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА.....	175
<u>Бокач М.В.</u> КАТЕГОРІЇ ПРОСТОРУ ТА ЧАСУ В ЛІТЕРАТУРОЗНАВЧОМУ ДИСКУРСІ .	175
<u>Головачик Т.О.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПОЕТИКИ ГОТИЧНОГО У ЛІТЕРАТУРІ	177
<u>Івашкевич Е.Е.</u> THE AMPLIFICATION OF COLLOQUIAL AND EVERYDAY VOCABULARY IN THE TRANSLATION OF THE NOVEL «THE CATHER IN THE RYE» BY JEROME DAVID SALINGER	181
<u>Кир'янчук Т.Б.</u> ПОЕТИКА ХУДОЖНЬОГО ХРОНОТОПУ В РОМАНІ ДЖЕЙМСА ДЖОЙСА «УЛІС».....	185
<u>Козачук В.М.</u> ЕПІГРАФ ЯК СИЛЬНА ПОЗИЦІЯ (НА ПРИКЛАДІ ОПОВІДАНЬ Е.А.ПО)..	188
<u>Матчук А.Л., Вокальчук О.Є.</u> ФІЛОСОФІЯ Й ЕСТЕТИКА ПОСТМОДЕРНУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ КУРТА ВОННЕГУТА Й БЕРНАРА ВЕРБЕРА)	194
<u>Наумчук А.І.</u> ОСОБЛИВОСТІ СТРУКТУРНО-ОБРАЗНОЇ ПОБУДОВИ ІСТОРИЧНИХ РОМАНІВ МАРІО ВАРГАСА ЛЬОСИ.....	198
<u>Пономаренко І.</u> ОСОБЛИВОСТІ ПЕРСОНАЖНОГО СВІТУ РОМАНІВ Е.М. РЕМАРКА...	196
<u>Теребінська Т.В.</u> ХУДОЖНІЙ СВІТ РОМАНУ АЙРІС МЕРДОК «ПІД СІТКОЮ»	204
<u>Трубенюк Я.А., Шахновська І.І.</u> ТРУДНОЩІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАСОБІВ ЕКСПРЕСІВНОСТІ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ.....	209
<u>Шибко А.А., Галич О.А.</u> СУСПІЛЬНО-ПОЛІТИЧНИЙ ОБРАЗ АНГЛІЇ У ТВОРАХ ЧАРЛЬЗА СНОУ («НАСТАВНИКИ», «КОРИДОРИ ВЛАДИ»).....	212
СЕКЦІЯ 4. НОВІТНІ МЕТОДИКИ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ.....	214

<u>Войчук І.С.</u> РОЗВИТОК ІНШОМОВНИХ КОМУНІКАТИВНИХ УМІНЬ УЧНІВ У ПОЗАКЛАСНІЙ РОБОТІ	214
<u>Зелінська А.В.</u> ЧИТАННЯ ЯК ЗАСІБ ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ МОЛОДШИХ ШКОЛЯРІВ	216
<u>Козій В.В.</u> ВПРОВАДЖЕННЯ ІНТЕГРОВАНІХ УРОКІВ У НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	220
<u>Коханевич М.І.</u> МЕТОД ПОВНОЇ ФІЗИЧНОЇ РЕАКЦІЇ ЯК НОВИЙ ДІЯЛЬНІСНИЙ ПІДХІД У НАВЧАННІ ЛЕКСИКИ	223
<u>Маньковська О.Я.</u> ШЛЯХИ ФОРМУВАННЯ АУДИТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ В УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ.....	225
<u>Осипчук І.Л.</u> ФОРМУВАННЯ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ ЗА МЕТОДОМ ПРОЕКТІВ НА СТАРШОМУ СТУПЕНІ НАВЧАННЯ.....	229
<u>Старіцина А.О.</u> КРИТЕРІЇ ВІДБОРУ ТА ДЖЕРЕЛА АВТЕНТИЧНИХ І НАВЧАЛЬНИХ ПІСЕНЬ	235
<u>Степанець Н.В.</u> РОЗВИТОК ПІЗНАВАЛЬНОГО ІНТЕРЕСУ ПІДЛІТКІВ У ПРОЦЕСІ ВИВЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ	237
<u>Чертенко В.А.</u> ВИКОРИСТАННЯ ВІРШОВАНИХ ТВОРІВ ЯК ЗАСОБУ ФОРМУВАННЯ ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНОЇ КОМПЕТЕНЦІЇ НА УРОКАХ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	240
<u>Шевчук О.В.</u> ФОРМУВАННЯ ВМІНЬ ТВОРЧОГО ПИСЬМА ЗАСОБАМИ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА СЕРЕДНЬОМУ ЕТАПІ НАВЧАННЯ.....	243

Наукове видання

ФІЛОЛОГІЧНІ ВИТОКИ

Матеріали IV Всеукраїнської
заочної студентської науково-практичної конференції
«Актуальні проблеми
сучасної іноземної філології»

Відповідальний за підготовку збірника до видання **Воробйова І.А.**

Комп'ютерна верстка **Воробйова І.А.**